



# SAVEZ-VOUS VRAIMENT CE QUE VOUS CHANTEZ ? **LES FRANGLAISES**

**SAMEDI 17 (19h30) DIMANCHE 18 (14h30) OCTOBRE 2015**

**GRAND THÉÂTRE**  
**TARIFS 18€/26€/34€**

Réservations  
[www.lequartz.com](http://www.lequartz.com)  
TEL 02 98 33 70 70

SAVEZ-VOUS VRAIMENT CE QUE VOUS CHANTEZ ?

**LES FRANGLAISES**

Avec

**Saliha Bala**

**Quentin Bouissou**

**Marie-Suzanne Lacroix-Coppola**

**Yoni Dahan**

**William Garreau**

**Adrien Le Ray**

**Philippe Lenoble**

**Daphnée Papineau**

**Romain Piquet**

**Laurent Taïeb**

**Roxane Terramorsi**

**PV Nova**

Réalisation mise en scène **Les Franglaises**

Création costumes **Anna Rizza**

Création lumière **Romain Mazaleyras**

Ingénieur son **Jean-Luc Sitruk**

**Production** Blue Line productions

***Molière 2015***  
**Spectacles musical**

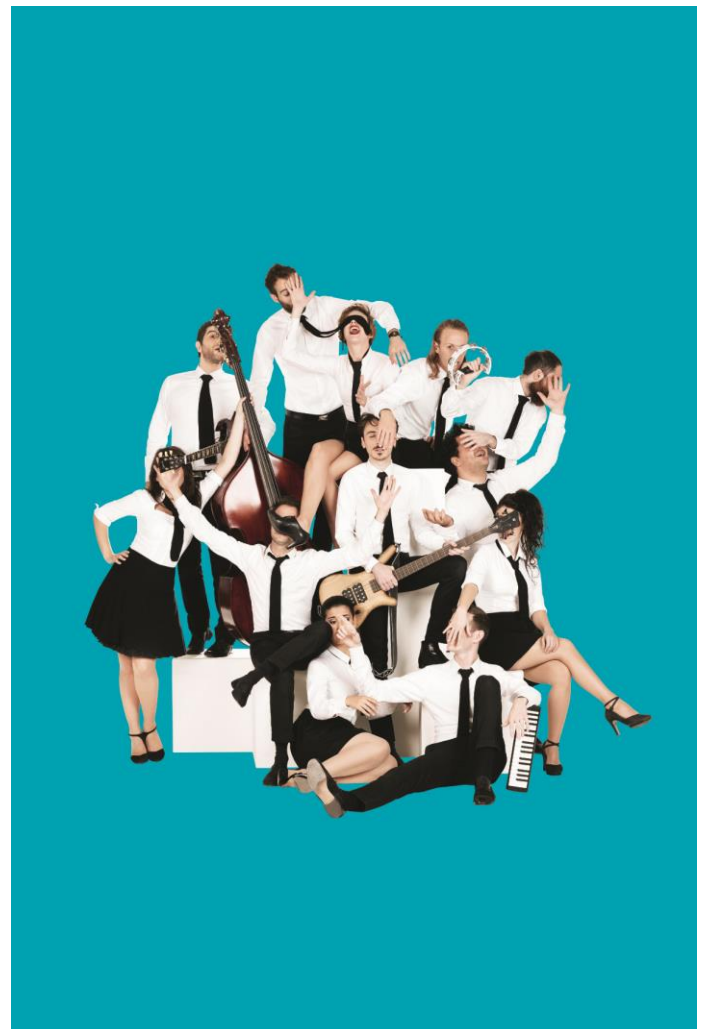
**Les Françaises reviennent ! Avec un spectacle Nouvelle version : répertoire étoffé, concept revisité, jeu qui vire rapidement au cabaret burlesque déjanté...**

**Les Françaises proposent de traduire de façon littérale ou décalée les plus grands succès du répertoire anglo-saxon, histoire de vérifier la pertinence de ce que l'on chantonne sous la douche. On y croise Michel Fils-de-Jacques (Michael Jackson), Les Gens du Village, les Petits Pois aux Yeux Noirs, les Filles épicées (à vous de jouer !). On y chante en chœur et quelque peu interloqué : « Tu dis oui, je dis non. Tu dis stop et je dis va, va, va... ».**

**Autant d'occasions de tester les connaissances du public, de dérouler des mimiques démoniaques, de s'adonner à des chorégraphies barrées, des bruitages sophistiqués et autres trouvailles scéniques.**

**Les Françaises, c'est un art du pastiche, un sens du burlesque, une ode à la pop, une performance hilarante et interactive pour ne plus jamais se retrouver Lost in translation.**

**Dans cette nouvelle version, Les Françaises se réinventent, pour notre plus grand plaisir. Une expérience entièrement renouvelée et toujours aussi jubilatoire.**



**Domaines de prédilection : danse, chant, comédie.**

**Une obsession : le détournement.**

**Leur univers : un monde parallèle construit sur des non-sens, quelque part dans une autre galaxie far far away...**

Rappel historique des faits. Les Françaises, le spectacle propose de traduire - façon « Google Trad » ou presque - les plus grands succès du répertoire anglo-saxon, histoire de vérifier la pertinence de ce que l'on chantonne sous la douche.

On y croise *Les Filles de la Météo* (The Weather Girls), **Michel Fils-de-Jacques** (Michael Jackson), *Les Gens du Village* (Village People), *les Petits Pois aux Yeux Noirs* (The Black Eyed Peas). On y chante en chœur et quelque peu interloqué : « *Tu dis oui, je dis non. Tu dis stop et je dis va, va, va. Je ne sais pas pourquoi tu dis au revoir, je dis bonjour...* » des *Scarabées* (Les Beatles).

Autant d'occasions de tester les connaissances du public, de dérouler des mimiques démoniaques, de s'adonner à des chorégraphies barrées, des bruitages sophistiqués et autres trouvailles scéniques.

Les Françaises, sans mentir, c'est un art du pastiche, un sens du burlesque, une ode à la pop, une performance drôle et interactive pour ne plus jamais se retrouver *Lost in translation*.

## **MORCEAUX CHOISIS**

« *Tu dis oui, je dis non. Tu dis stop et je dis va, va, va. Je ne sais pas pourquoi tu dis au revoir, je dis bonjour...* »

**Les Scarabées (Les Beatles)**

« *Je reste autour, de ville en ville, je garde l'esprit tranquille. Je fais du très bon pain.* »

**Les Garçons de la Plage (The Beach Boys)**

« *Bienvenue à l'hôtel Californie. Oh ! Quelle belle surprise. Ramène ton alibi.* »

**Les Aigles (The Eagles)**

« *Billie Jean n'est pas mon amante.*

*C'est juste une fille qui clame que je suis le un mais le gosse n'est pas mon fils.* »

**Michel Fils-de-Jacques (Michael Jackson)**

« *Parce que je suis ravi, i, i, i...* »

**Guillaume Farelle (Pharrell Williams)**

***Les Françaises, nouvelle version, c'est...***

**1.**

Comme diraient les Daft Punk :

« *Plus dur, plus mieux, plus vite, plus fort* »...  
et aussi plus long.

**2.**

De nouveaux décors, de nouveaux instruments, de nouvelles techniques vocales, comme la voix de tête.

**3.**

Le Grand Retour de Queen,  
*Rage Against the Machine*, l'apparition du rap avec *Eminem* et plein d'autres artistes.

**4.**

Avis à ceux qui croient avoir déjà vu le spectacle : dans la nouvelle version, *Les Françaises* réinventent le concept, et ce qui au départ n'était qu'un petit jeu avec le public vire à la comédie musicale déjantée.

## **RENCONTRE AVEC LA TROUPE DES FRANGLAISES : QUI SOMMES-T-ILS ?\*\***

### ***Vous êtes qui, vous ?***

Douze artistes tout-terrain : comédiens, musiciens, chanteurs et auteurs.

### ***C'est quoi votre créneau ?***

L'artscènement textuel, où la comédie absurde, le burlesque et la poésie jouent des coudes. Il y a une vraie envie de toucher à des univers différents comme le cabaret, le concert, le cirque, le cinéma, la comédie musicale, le bricolage, la construction en direct. Le côté artisanal nous définit bien. Clown, acrobatie, voltige, improvisation, stand-up, bruitage et aikido, évidemment. On aime faire tout avec rien. Le concept des Françaises est en fait un prétexte pour briser les frontières entre les genres et jouer avec tous les codes.

### ***Pour la presse économique qui parlera de vous : si vous deviez définir Les Françaises en camembert ?***

33% d'artistique, 33% d'humain, 33% de statut d'intermittent du spectacle, 1% de poussière d'étoile. Ou bien, 20% de matière grasse, 25% de protéines et lactose et 55% d'eau. Mais ce sont des chiffres donnés à la louche.

### ***Vos références ?***

Le Splendid, Les Robins des Bois, les Nuls, les Monty Python, mais aussi les Late Shows américains comme le *Saturday Night Live* ou le duo *Key & Peele*. Des sitcoms et séries anglaises (*The Office*, *Extras*) et américaines (*Friends*, *les Simpson*).

### ***Méthode de travail ?***

Nous avons fonctionné en démocratie directe sans chef, sans postes ou responsabilités fixes jusqu'à l'année dernière. Nous sommes passés dans un système de démocratie représentative pour un temps (une sorte de Directoire parce que c'est la révolution) et allons naturellement et progressivement retourner au premier schéma d'organisation avec des postes plus précis et plus définis. L'idée de hiérarchie nous semble obsolète et inadaptée depuis le début. C'est une vision en 2D. Nous visons une organisation en 3D sans haut ni bas. Nous avons beaucoup étudié les solides de Platon, particulièrement le tétraèdre qui, associé à la lecture de Reeves, Deleuze et Nietzsche, nous a offert des pistes pour la gestion du groupe, la production et la mise en scène.

### ***Objets fétiches ?***

Boite à meuh, dictionnaire français/anglais, guitare, jeu de Loup-Garou, paquet de clopes, feuilles longues à petits carreaux, gilet, fruits secs, couteau belge, postiches bon marché, télétransporteur moléculaire ou cosmosphère, fausse dent, passeport et le dictionnaire du rire de Michel Leeb.

### ***Et l'avenir ?***

Gagner 12 Molières de la révélation de l'année avec *les Françaises*, puis nous disputer pour des histoires d'argent et faire des carrières solo. L'un d'entre nous gagnera un César pour un rôle dramatique et les autres seront jaloux parce qu'ils ne feront que des pubs et des téléfilms. Nous voulons continuer d'explorer notre univers à la frontière de la musique et du théâtre. La comédie musicale pointe le bout de son nez. Un autre truc qui nous excite : faire du théâtre devant un public debout, à l'ancienne, à la Poquelin.

### ***Et continuer de détourner ?***

Nous avons commencé à détourner des scènes culte du cinéma au travers de films « suédés ».

\*\* On vous laisse démêler le vrai du faux du vrai...

## POUR LA PETITE HISTOIRE

**2001** : Rencontre dans le cadre d'ateliers de théâtre pour adolescents animés par Pierre Barayre, à Saint-Maur qui leur offre, à 16 ans, une carte blanche. Ils montent un spectacle de cabaret, Lady Petits Maigres. Puis Du rififi au Melun High-School.

**2005** : Ils intègrent la compagnie semi-professionnelle Rêves en Chantiers, rencontrent les 2 derniers membres des Franglaises, leurs manager, ingénieur lumière et régisseuse générale.

**2006** : Ils créent la compagnie Les Tistics, aujourd'hui rebaptisée Les Franglaises et élargissent leur champ d'exploration : théâtre classique, chant, musique, fiction et clips vidéo, spectacles pour enfants, arts plastiques.

**2008** : Ils montent un cabaret hebdomadaire dans un restaurant de Saint-Maur : des sketches autour de la chanson, ponctués de « Franglaises », un jeu où l'on doit trouver l'artiste et la chanson anglo-saxonne qui se cache derrière une traduction littérale.

**2009** : Ils font la tournée des festivals (Francofolies, Le Printemps de Bourges, Avignon...) et rencontrent Blue Line Productions.

**2010-2011** : Les Franglaises devient un spectacle complet et tourne un peu partout en France. Plus de 300 dates !

**2014** : Ils sont lauréats des Mots d'Or de la Francophonie.



## On connaît la chanson

**SPECTACLE** À Bobino, le public doit deviner les titres des tubes anglo-saxons interprétés en français par les Franglaises. Avec humour et talent.

NATHALIE SIMON [nsimon@lefigaro](mailto:nsimon@lefigaro)

Le public n'est pas encore installé qu'ils sont déjà dans la salle ou sur le plateau de Bobino à faire les pitres. Jérémie, Claire, Pierre-Marie, Julien ou Daniel... au total, ils sont douze membres des Franglaises à proposer un spectacle interactif, l'équivalent d'un jeu, où l'humour l'emporte: quatre filles et huit garçons chantent dans un français basique des tubes anglo-saxons. Au spectateur d'en retrouver les titres dans la langue de Shakespeare.

Effet de surprise garantie. Le fameux *Georgia on My Mind* interprété par Ray Charles devient *Georgette dans ma tête*, *The Wall* des Pink Floyd, *Le Mur*, et commence par: «*On n'a pas besoin d'éducation, on n'a pas besoin d'un*

*contrôle des pensées*», *In the Navy*, de Village People, *Dans la marine*, etc.

Une façon de tester son niveau d'anglais et surtout de redécouvrir des classiques qu'on croyait bien connaître. «*Savez-vous vraiment ce que vous chantez? Ceux qui ont vu le spectacle précédent, ne trichez pas!*», demande Jonathan, le Monsieur Loyal qui fait passer une soirée divertissante.

### Parodie et chorégraphie

Lauréats des Mots d'or de la francophonie, les joyeux drilles sont également auteurs, acteurs et musiciens et ne se privent pas de mettre en scène leurs délires. Les sketches et les parodies s'enchaînent, parfois avec plus ou moins de bonheur. Une ou deux scènes dépassent le simple gag et s'étirent inutilement.

En revanche, quand les douze artistes sont tous ensemble dans le rythme, ils sont au meilleur. Transmettant une énergie et une joie de vivre communicatives. À travers des chorégraphies savamment étudiées, leur personnalité se dévoile et le spectateur en redemande.

Ces drôles de conteurs se sont liés d'amitié en 2001 dans des ateliers de théâtre pour adolescents à Saint-Maur, dans le Val-de-Marne, et ne se sont plus quittés depuis. Ils ont surtout trouvé des producteurs pour les soutenir. Leur comique s'inspire tout à la fois de la bande du Splendid, des Monty Python et des Nuls. Allez, devinez: «*Tu dis oui, je dis non. Tu dis stop et je dis va, va, va. Je ne sais pas pourquoi tu dis au revoir, je dis bonjour.*» ■

Les Franglaises, à Bobino (Paris XIV<sup>e</sup>).

Durée: 1h40. Jusqu'au 2 mai.

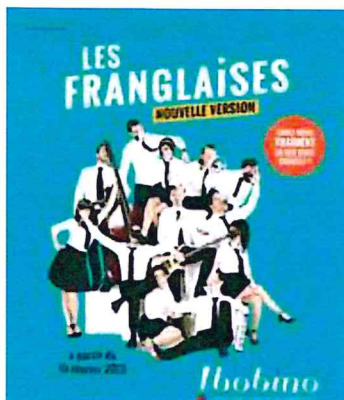
Loc.: 08 2000 9000/0892 683 622

ou [www.bobino.fr](http://www.bobino.fr) ou [www.lesfranglaises.fr](http://www.lesfranglaises.fr)



Les douze artistes du groupe Franglaises transmettent une énergie et une joie de vivre communicatives. EMMANUEL LAFAY

## Les Françaises



Prenez un standard de la pop-culture, traduisez le littéralement en français avec un zeste de mauvais esprit et découvrez une interprétation à la sauce Tistics avec des arrangements vocaux originaux et des chorégraphies aussi soignées que décalées.

### Notre avis :

Les Françaises, c'est d'abord un concept, génial, d'une simplicité rare et d'une efficacité redoutable. Il suffit de prendre les plus grands tubes anglo-saxons et les traduire mot à mot en français. Il suffisait d'y penser. C'est aussi un groupe d'amis. Ils se

connaissent depuis des années et leur complicité sur scène est bien réelle.

Le soir de la première, la salle mythique de Bobino était bondée. Sur scène, les 12 artistes pluridisciplinaires proposent un test à l'aveugle géant à un public qui se prête avec joie au jeu des devinettes. Le maître de cérémonie donne donc des paroles en français et les spectateurs devinent à quelle chanson anglaise elles correspondent. C'est donc un spectacle très interactif et le sens de la répartie du maître de cérémonie est déconcertante. Il a un tel aplomb et un tel humour qu'on se demande parfois si tout n'est pas prévu à l'avance. Irrésistible.

Pendant 1h40, les artistes ne se ménagent pas ! Ils débordent d'énergie, de talent, d'humour. Ils chantent, ils dansent, ils jouent. Les numéros s'enchaînent rapidement. C'est vraiment drôle, la salle jubile et en redemande.

Comme indiqué sur l'affiche, ce spectacle est une nouvelle version de leur précédent spectacle. Il y a donc des numéros déjà vus. Mais quel bonheur de revoir cette chanson des Scarabées « Hello, Goodbye » dont les paroles donnent « Tu dis oui, je dis non. Tu dis stop et je dis va, va, va. Je ne sais pas pourquoi tu dis au revoir, je dis bonjour... ». Ainsi que le duo de Franck et Nancy Sinatra « Somethin'stupid ». On en pleure tellement c'est drôle. Dans cette nouvelle version donc, il y a plus chansons, plus de costumes, une mise en scène étoffée et l'apparition d'effets spéciaux. Sur ces derniers, nous n'en dirons pas plus pour vous laisser la surprise.

Bref, un spectacle réjouissant qui vous fera oublier le froid et la morosité tout en vous donnant envie de chanter et de danser avec les artistes.

Venez découvrir les chansons des garçons de la plage, de Michel Fils-de-Jacques, de Reine, des Aigles et des Filles aux épices dans des versions complètement loufoques. Vous ne les écouterez plus jamais comme avant !

Christophe Morenas





## Les Françaises

Du 25 au 28 fév., 21h, le 28 fév.,  
16h30, Bobino, 20, rue de la Gaîté,  
14<sup>e</sup>, 0 820 00 90 00. (22-52€).

**TTT** Les douze « cumulards »  
récidivent ! Chacun met  
ses talents (de danseur,  
comédien, chanteur,  
musicien pluri-  
instrumentiste) au service  
d'une percutante idée :  
traduire mot à mot un lot  
varié de tubes du répertoire  
pop-rock anglophone. Le  
résultat, sans queue ni tête,  
est interprété et scénarisé  
avec un humour joyeusement  
moqueur. Gros succès en 2012  
et rebelote à Bobino cette fois.  
Si la formule de départ est  
conservée, la troupe  
malmène de nouvelles  
chansons cultes tout en  
osant quelques dérapages  
scéniques volontaires et  
décalés. Les Françaises  
ne patinent pas un show  
bien huilé, ils le tonifient sans  
le dénaturer. Diablement  
bien joué ! – *S. Be.*

**COUP DE CŒUR.** Spectacle musical

# Ils sont crazy, ces Frenchies !

**MAIS QUI SONT** ces Garçons de la Plage qui chantent « Tour, tour, je reste autour/Je garde l'esprit tranquille/Je fais du très bon pain » ? Rien d'autre que les Beach Boys, et leur méga-tube « I Get Around », traduit au pied de la lettre par une joyeuse bande de jeunes chanteurs, bien décidés à nous faire comprendre les paroles des hits anglo-saxons qu'on croyait connaître par cœur. Cela donne « les Françaises », un show musical épataant, qui transmet la pêche au public de Bobino, à Paris.

## Chanter les Scarabées

On avait découvert ces drôles de traducteurs en tenue de soirée il y a quatre ans à la Pépinière puis en tournée dans toute la France. Encore amateur à l'époque, un peu bricolo, leur premier essai promettait beaucoup. Cette fois, ces douze copains d'enfance à peine trentenaires — huit garçons, quatre filles — ont franchi un cap : excellents chanteurs, musiciens accomplis, ils déroulent une mise en scène nettement plus aboutie, tout en gardant leur fraîcheur. Entre concert, théâtre, sketches et comédie musicale.



Douze copains d'enfance nous livrent un show épataant.

Mené par un efficace maître de cérémonie, le groupe commence par faire deviner aux spectateurs les morceaux qui vont passer à leur moulinette VF, comme ce « Réveille-moi avant que tu partes-partes, me laisse pas pendouiller comme un yoyo » signé... Wham. Pour les Village People, place à une chorégraphie militaire. Pour Michel Fils-de-Jacques, alias Michael Jackson, un moonwalk sans bouger. Sur les Platters, deux femmes se battent pour un soliste. Chanter les Scarabées, autrement dit les Beatles, vire à la crise d'angoisse.

On s'en voudrait de dévoiler toutes les trouvailles de cette folle soirée. Disons seulement qu'on aura droit à un court-circuit, à un licenciement, à un meurtre, à un striptease (hilarant), à un duel de western, à une présentation PowerPoint, à une virée en décapotable, le tout rythmé par Cyndi Lauper, Bonnie Tyler, les Bee Gees, Blur ou Abba, toujours en français dans le texte bien sûr. *Vraiment fantastic !*

THIERRY DAGUE

« Les Françaises », jusqu'au 2 mai à Bobino, Paris XIV<sup>e</sup>. Du mercredi au samedi à 21 heures, le samedi à 16 h 30. De 22 à 52 €. [www.bobino.fr](http://www.bobino.fr).